Contents

Preface 8
Abbreviations and Symbols 11

1. From a Pre-Literary to a Literary Culture 13
   1.1 Mediaeval Heritage 13
      1.1.1 A Literary Culture Arrives in Finland 13
      1.1.2 Finnish in Texts of Other Languages 17
      1.1.3 Finnish in the Middle Ages 18
   1.2 The Reformation Progresses to Finland 21
      1.2.1 New Teachings in Wittenberg 21
      1.2.2 The Reformation Expands to Scandinavia 23
      1.2.3 The First Reformation Messengers and Strongholds in Finland 25
   1.3 The First Finnish Manuscripts 27

2. The Life of Mikael Agricola 31
   2.1 Family Background and Early Schooling 31
   2.2 A Schoolboy in Vyborg 34
   2.3 Work as Secretary to the Bishop 35
   2.4 A Student in Wittenberg 37
   2.5 A Cathedral School Headmaster 41
   2.6 From a Bishop’s Assistant to Bishop 46

3. The Finnish Works of Mikael Agricola 53
   3.1 Agricola’s Primer / Abckiria 53
   3.2 Agricola’s Prayer Book / Rucouskiria Bibliasta 58
   3.3 Agricola’s New Testament / Se Wsi Testamenti 60
   3.4 Agricola’s Agenda / Käsikiria Castesta ia muista Christikunnan Menoista 63
   3.5 Agricola’s Missal / Messu eli Herran Echtolinen 66
   3.6 Agricola’s Passion / Se meiden Herran Jesusen Christusen Pina 68
   3.7 Agricola’s Psalter / Dauidin Psaltari 70
   3.8 Agricola’s Collection of Canticles and Prophecies / Weisut ia Ennustoxet Mosesen Laista ia Prophetista Wloshaetut 73
   3.9 Agricola’s Three Minor Prophets / Ne Prophetat Haggai SacharJa Maleachi 74
4. **Finnish in the Works of Mikael Agricola** 76
   4.1 Agricola’s Alphabet and its Characters 76
   4.2 Phonetic Length 80
   4.3 Individual Characters by Phonetic Class 82
     4.3.1 Stops 82
     4.3.2 Fricatives Not Known in Contemporary Finnish 83
     4.3.3 Semivowels j and v 84
     4.3.4 Other Consonants 85
     4.3.5 Vowel Quality 85
     4.3.6 Phonetic Phenomenon and Inflectional Forms 87
   4.4 Nominal Inflection 89
     4.4.1 Declension: Case Inflection 90
     4.4.2 Pronouns 93
   4.5 Conjugation: Finite Verbal Inflection 96
     4.5.1 Main Classes 96
     4.5.2 Moods 97
     4.5.3 Tenses 98
     4.5.4 Personal Inflection 98
     4.5.5 Two Important Features 100
   4.6 Infinitive Verbal Forms 103
   4.7 Possessive Suffixes 107
   4.8 Special Syntactic Features in Agricola 108
     4.8.1 Word Order 108
     4.8.2 Passive Constructions and Reflexive Expressions 110
     4.8.3 Congruency 111
     4.8.4 Conjunctions 113
     4.8.5 Non-Finite Clauses 117
   4.9 Vocabulary in the Works of Agricola 120
     4.9.1 Statistics on Agricola’s Vocabulary 120
     4.9.2 Basic Vocabulary 122
     4.9.3 Word Formation 123
     4.9.4 Dialectical Vocabulary 125
     4.9.5 Loanwords and Calques 126
     4.9.6 Remnants of the Past in Agricola’s Vocabulary 127
     4.9.7 Cultural-Historical Evidence 128

5. **Mikael Agricola’s Networks in Finland and Abroad** 130
   5.1 Agricola’s Teachers, Assistants and Supporters 130
   5.2 Agricola as a Representative of Finland 135
   5.3 Agricola as a Provider of Information and Influence from Abroad 139

6. **The Legacy of Mikael Agricola** 144
   6.1 The Literary Legacy of Mikael Agricola 144
   6.2 Research on Michael Agricola and His Life’s Work 148
   6.3 Mikael Agricola as a National Figure 157
The most important places throughout Mikael Agricola’s life